Porównanie tłumaczeń Wyjścia 39:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zawój z bisioru, i wiązane nakrycia głowy\* z bisioru, i lniane spodnie ze skręconego bisioru,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z bisioru sporządzono też zawój i wiązane nakrycia głowy. Ze skręconego bisioru sporządzono lniane spodnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mitrę także z bisioru i ozdobne mitry z bisioru, i spodnie ze skręconego bisioru. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czapeczkę też z białego jedwabiu, i czapki ozdobne z białego jedwabiu, i ubiory cienkie z białego jedwabiu kręconego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a pas z bisioru kręconego, hiacyntu, szarłatu i karmazynu dwakroć farbowanego, robotą haftarską, jako JAHWE był przykazał Mojżeszowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | oraz tiarę z bisioru, mitry z bisioru i lniane spodnie z bisioru skręconego |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zawój z bisioru, nakrycia głowy z bisioru i lniane spodnie ze skręconego bisioru, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i zawój z bisioru, i nakrycia głowy z bisioru oraz spodnie z lnu i kręconego bisioru, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | zawój z bisioru, ozdobne nakrycia głowy z bisioru oraz spodnie z lnu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Także i zawój z lnu, oraz okrycia głowy podobne do turbanu z lnu, i spodnie z lnu skręconego. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I zawój z lnu, i wspaniałe wysokie zawoje z lnu, i spodnie płócienne ze skręcanego lnu.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto zawój z bisioru, ozdobne mitry z bisioru, lniane spodnie z kręconego bisioru, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | oraz zawój z delikatnego lnu i ozdobne nakrycia głowy z delikatnego lnu, jak również lnianą bieliznę dolną z delikatnego skręcanego lnu, |

1. 1) wiązane nakrycia głowy, הַּמִגְּבָעֹת ּפַאֲרֵי , zob. <x>330 24:17</x>;<x>330 44:18</x>. [↑](#footnote-ref-2)